

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Йосеф  
Бар-Йосеф**

---

**Трудные люди**

Перевод с иврита  
Светланы Шенбрунн

**Йосеф Бар-Йосеф**  
**Трудные люди**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*Текст предоставлен правообладателем*  
*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=22071473](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=22071473)*

*Трудные люди: ФТМ; Москва;*  
*ISBN 978-5-4467-2347-8*

**Аннотация**

1968 год. Герои пьесы – бежавшие в Англию во время войны евреи, брат и сестра, Саймон и Рахель. Сорокачетырёхлетняя Рахель всю жизнь мечтает о медицине, но в итоге четырнадцать лет своей жизни тратит на сожительство со студентами-медиками. Саймон пытается сосватать её за соломенного вдовца, их очень дальнего родственника по имени Лейзер, которого он встретил в Израиле. Вокруг Рахель выются два достаточно жалких торгаша – её брат и новоиспечённый жених, пытающиеся один другого обмануть или поймать на лжи. Именно в таких условиях Рахель предстоит принимать одно из важнейших решений в своей жизни.

# Содержание

Действующие лица	4
Действие первое	5
Конец ознакомительного фрагмента.	12

**Йосеф бар Йосеф**  
**Трудные люди**  
*Нечто вроде комедии*  
*в двух действиях*

**Действующие лица**

**Рахель-Лея Голд, или просто Рахель** – сорокачетыре-  
рехлетняя старая дева.

**Меер-Шимон Голд, или Саймон** – холостяк сорока се-  
ми лет, брат Рахели.

**Элиэзер Вайнгартен, или Лейзер** – соломенный вдо-  
вец из Иерусалима.

**Бени Альтер** – хозяин квартиры, в которой проживает  
Рахель, старый холостяк.

*Действие происходит в Англии, в большом портовом го-  
роде, на протяжении одного вечера и в стенах одной и той  
же комнаты.*

# Действие первое

*Рахель сидит, Саймон расхаживает по сцене за ее спиной.*

**Саймон.** Эти пароходы! Все гудят!

**Рахель.** Пароходы гудят.

*Из-за стенки доносится стук молотка сапожника. Саймон останавливается.*

**Саймон.** А, распрекрасный твой хозяин, твой Бени!..

**Рахель.** Он любит чинить обувь.

**Саймон.** Лук! Лук он любит.

**Рахель.** Лук он тоже любит.

**Саймон.** Да? *(Снова принимается ходить.)* Подумать только – что за жизнь! Сколько любви!

*За стеной стук молотка.*

**Рахель** *(немного погодя)*. Что с тобой случилось?

**Саймон** *(приближаясь к ней)*. Что со мной должно было случиться?

**Рахель.** Я не знаю. Ты только сегодня вернулся... Я тебя спрашиваю, как там было, а ты...

**Саймон.** Что я?

**Рахель.** Не знаю. Ты все ходишь... И как будто сердишься. Я не знаю отчего. Обычно ты так много рассказываешь... А теперь... Можно подумать, что ты ничего там не видел и ничего оттуда не привез. Даже наоборот...

**Саймон** (*усаживается*). Я привез оттуда прострел. (*Оборачивается к ней, вскрикивает от боли и хватается за поясницу.*) О!.. И кое-что еще. Для тебя. Жениха. Да, оттуда.

**Рахель.** Я не понимаю.

**Саймон.** Чего тут не понимать? Себе раздобыл прострел, а тебе – жениха.

*За стеной раздаются три сильных, отчетливых удара молотком.*

Он понял. (*Громко, обращаясь к стене.*) Он! Этот господин анархист, который мечтает сочетаться с тобой законным браком, согласно всем правилам и традициям государства и общества!

*Стук в дверь, дверь распахивается, входит **Бени** в сапожничьем фартуке и с туфлей в руке.*

Здравствуйте, очень приятно. Чем обязаны честью? Чем моя сестра заслужила визит господина домовладельца, известного, между прочим, противника капитализма и частной собственности, не отказывающего, однако, себе в праве врываться в ее жилище без лишних церемоний?

**Бени** (*беспомощно и отчаянно*). О!.. О! Вам бы... Никакого жилища ни за какие деньги! Даже – даже если бы вы умирали от голода, если бы пришли больной, голый и босый – не впустил бы! Выгнал бы прочь! (*Выскакивает в дверь.*)

**Саймон.** Видишь, что ты теряешь?

**Рахель.** Я все еще не понимаю.

**Саймон** (*гневно*). Что тут понимать! Я сосватал тебя в Иерусалиме. И уж во всяком случае, тот лучше (*указывает на стену*) этого. (*Помолчав.*) Его зовут Элизер Вайнгартен. Лейзер. Шесть поколений предков в Иерусалиме. Наш дальний родственник со стороны мамы. Разведен и имеет дочь. Но алименты платить не обязан. Жена сама отказалась – лишь бы дал развод. (*Помолчав.*) Все из-за кофе. Развод из-за кофе. Она хотела, чтобы он водил ее в кафе, а он желал держать ее дома, в кругу семьи. Да, друзей у него нет, зато полно родственников. Теперь ты можешь сказать все, что тебе хочется.

**Рахель.** Что ты хочешь, чтобы я сказала?

**Саймон.** Ничего! Он шлимазл. Неудачник. Профессиональный искатель профессий. В последнее время – чиновник. Когда-то в прошлом пытался стать сантехником. Семья не допустила. Очень религиозная семья. Он сам – нет. Он служил в армии и чрезвычайно этим гордится. Бог его не интересуется. Но он ищет правды. Он жаждет истины и справедливости. Стопроцентный зануда. С легкостью вступает в беседу с кем ни попадя, но лишь на серьезные темы. Никакой тебе погоды. Погода для него не существует. Никакого вам самочувствия. Тотчас к делу. Быка за рога! Любит рассказывать о себе и всюду разыскивает родственников. Увидишь, он еще умудрится разыскать пару родственничков у королевы во дворце. Если королева даст ему шанс – он их отыщет, можешь не сомневаться! Скажи что-нибудь, прежде

чем я продолжу. *(Тотчас продолжает, правда, в несколько иной интонации.)* Мы уже не раз говорили об этом, не правда ли? Да, и перед моим отъездом тоже. Ты промолчала, но молчание – знак согласия. И не говори теперь «нет»! Слишком поздно. Я уже привез его. Они там рассказывали мне про войну и демонстрировали свои трофеи – Стену плача и реку Иордан. У них есть чем похвастать – полные закрома побед и трофеев. А я подсуетился, порылся и выкопал твоего суженого. Ну скажи же что-нибудь! Произнеси слово!

**Рахель.** Хочешь еще чаю?

**Саймон** *(оборачивается к ней и вскрикивает от боли).* О!.. Прострел проклятый!

**Рахель.** Тебе следует обратиться к доктору Блау.

**Саймон.** Нет, ты все-таки когда-нибудь сведешь меня с ума!.. *(Помолчав.)* Слушай дальше. Он лежал в клинике для душевнобольных. Всего три месяца, и это было давно. Сейчас он совершенно здоров. Но тебе следует знать и об этом. Что ты скажешь теперь?

**Рахель.** Я налью тебе еще чашечку.

**Саймон** *(резко оборачивается и тотчас взывает от боли).* О!.. Как ты нальешь мне еще чашку, если я и этой не выпил!

**Рахель.** Так выпей.

**Саймон** *(поспешно и в сильном раздражении отхлебывает чай).* О'кей! Я выпил. Ну, что это тебе дало? А ты-то сама пила?



*Рахель поднимается и уносит пустые чашки в угол, к плите.*

*(Вставая.)* Теперь послушай. Я не давал никаких брачных объявлений. Я просто нашел его, и он был вполне готов к этому делу. Это то, что есть. Постарайся извлечь из него максимум. Ничего другого нет! *(Помолчав.)* Не так уж он и ужасен. Я напрасно качу на него бочку. Просто я не желаю, чтобы ты питала неоправданные надежды. Не желаю, чтобы тебя постигло новое разочарование. Еще одно твое разочарование, и я свихнусь.

*Рахель заваривает чай.*

*(Спустя минуту.)* Он необычный человек. Если хотите, в нем есть своя привлекательность. И даже не малая. Да, он по-своему мил. Он, например, снял себе номер в гостинице. На последние гроши, не пожелал поселиться у меня, потому что это вышло бы... как бы за мой счет. Он не хочет жить за мой счет. Прокатиться из Иерусалима в Англию за мой счет – это другое дело, это – пожалуйста. Действительно, разве он виноват, что ты живешь в Англии? Но с той минуты, как он здесь, он не может позволить себе жить за мой счет. *(Ищет ее взглядом.)* Где ты? *(Продолжает громко.)* Хоть бы на этот раз ты уже вышла наконец замуж!.. Хоть бы села, по крайней мере... Почему ты стоишь?

**Рахель.** Я наливаю тебе чай.

**Саймон.** Кто тебе сказал, что я хочу чаю?

**Рахель.** Я же спрашивала.

**Саймон.** Но я не говорил, что хочу! Сядь, успокойся! Ты готова весь мир затопить своим чаем!

**Рахель.** Я только хотела налить тебе еще чашечку.

**Саймон** (*после некоторого молчания*). Да, я мечтаю еще об одной чашечке! Не будешь ли ты столь любезна налить мне еще чашечку?

**Рахель.** Пожалуйста, сию минуту. С сахаром, да?

**Саймон** (*садится*). Да, если угодно, он не лишен определенного обаяния. И деликатности. Обрати внимание – он не пожелал явиться сюда вместе со мной. Естественно. Я ведь из твоей команды. Брак – это встреча двух неприятельских армий, и он намерен явиться во главе своего гарнизона. Он здесь один, в этом городе, без гроша в кармане, но выступает, словно за ним целое войско. Не правда ли, трогательно? О! Он даже начал учить английский. По этикеткам на аспирине. Его отец присылал им этот аспирин из Америки. Пачками. Дело в том, что вся их семья мучается головными болями. Они беспрерывно глотают аспирин. Но помимо этого, у них есть еще одно средство – сырой картофель ломтиками. Нарезать и приложить ко лбу. Его мать так и встретила меня – с ломтиками картофеля на лбу.

*Рахель наливает чай.*

И прекрати эти рыдания!

**Рахель.** Я только наливаю чай.

**Саймон.** В этом чае море слез! Прекрати!

*Рахель с чашками в руках идет к столу.*

*(Поднимается ей навстречу и, сам того не замечая, загоразживает дорогу.)* Главное его достоинство в том, что он хочет жену. Как и положено мужчине! Он в тяжелом положении, разведен, одинок и хочет бабу. В действительности он абсолютно здоров. Здоровяк с головной болью!

*Рахель пытается обойти его и поставить чашки на стол.*

В сущности, эта головная боль – это его здоровье. Это как... Это то, что делает его мужчиной! И еще он заиклен на детях. Он сказал мне, что женится на тебе и докажет ей! Наделает кучу детей и докажет ей! Ей!

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.